

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Teoria i praktyka przekładu
Kierunek:	Filologia romańska (język hiszpański), II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Teoria i praktyka przekładu
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Urzędowska-Chavez Daria, dr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • metoda przypadków • objaśnienie lub wyjaśnienie • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<p>Skrócony opis:</p> <p>W ramach zajęć omawiane są takie podstawowe zagadnienia związane z teorią przekładu jak: status, zakres i podział przekładoznawstwa. Przekład – definicje i typologie. Typy technik tłumaczeniowych. Sposoby tłumaczenia. Przekładalność – nieprzekładalność. Etapy procesu przekładu. Pojęcie ekwiwalencji. Historia przekładu i in. Omawiane zagadnienia są ilustrowane odpowiednimi przykładami.</p> <p>Pełny opis:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pojęcie przekładu. 2. Typologia przekładów. 3. Historia przekładu i przekładoznawstwa. 4. Ekwiwalencja i jej poziomy. Jednostka tłumaczeniowa. 5. Tłumaczenie dosłowne i wolne. 6. Techniki tłumaczeniowe. 7. Zagadnienie przekładalności. Specyfika tłumaczenia elementów nacechowanych kulturowo. 8. Warsztat tłumacza. Charakterystyka podręcznego zasobu słowników i kompendiów tłumacza. Narzędzia CAT. 9. Kompetencje tłumacza i proces ich doskonalenia. 10. Przekład w organizacjach międzynarodowych. Narodowe i międzynarodowe organizacje tłumaczy. 11. Kodeks Tłumacza Przysięgłego. 12. Krytyka przekładu.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin pisemny • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)

Literatura:	<p>Literatura obowiązkowa:</p> <p>A. Hurtado Albir <i>Traducción y Traductología: Introducción a la traductología</i>. Madrid, 2001.</p> <p>K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. PWN 2004.</p> <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000.</p> <p>U. Dąmbska-Prokop, (red.) <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa 2000.</p> <p>J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Zakamycze 2003.</p> <p>E. A. Nida, <i>Sobre la traducción</i>. Madrid, 2012.</p> <p>P. Newmark, <i>Manual de traducción</i>, Madrid, 1992.</p> <p>Pisarska, T. Tomaszkiwicz, <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>. Podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań 1998</p> <p>E. Tabakowska, <i>O przekładzie na przykładzie</i>. Kraków 1999.</p> <p>Między oryginałem a przekładem.</p>
Dodatkowe informacje:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Studenci są zobowiązani do aktywnego uczestnictwa w zajęciach (merytoryczna dyskusja na temat przygotowanych zagadnień teoretycznych, komentarz do wykonywanych tłumaczeń). 2. O zamiarze odbywania studiów w trybie IOS student informuje prowadzącego najpóźniej do 30 października (sem. zimowy) i 15 marca (sem. letni). Proszę wcześniej zapoznać się z zasadami udzielania IOS, które określa Uchwała Rady Wydziału Humanistycznego UMCS z dnia 10 grudnia 2008 r. w sprawie warunków i zasad odbywania studiów w trybie indywidualnym (dostępna na stronie UMCS). 3. Studenci, którzy wyjechali na studia w ramach Erasmusa i nie ustalili terminów i warunków zaliczenia przed wyjazdem zobowiązani są do kontaktu mailowego z prowadzącym zajęcia do dnia 30 listopada (sem. zimowy) i 15 kwietnia (sem. letni).